

**No. 32080**

---

**LITHUANIA  
and  
REPUBLIC OF MOLDOVIA**

**Agreement concerning trade and economic cooperation in  
1992 (with annexes). Signed at Chisinau on 8 June 1992**

*Authentic texts: Lithuanian, Romanian and Russian.*

*Authentic text of the annexes: Russian*

*Registered by Lithuania on 1 August 1995.*

---

**LITUANIE  
et  
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique  
en 1992 (avec annexes). Signé à Chisinau le 8 juin 1992**

*Textes authentiques : lituanien, roumain et russe.*

*Texte authentique des annexes : russe.*

*Enregistré par la Lituanie le 1<sup>er</sup> août 1995.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**SUSITARIMAS TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR  
MOLDOVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS DĖL PREKYBINIO  
IR EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO 1992 METAIS**

---

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Moldovos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos-Šalys), atsižvelgdamos į 1990 metų gruodžio 19 dienos Susitarimą tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Moldovos Respublikos Vyriausybės dėl prekybinio ir ekonominio, mokslinio, techninio ir kultūrinio bendradarbiavimo 1991-1995 metais, susitarė šiais kiausimais:

**1 straipsnis**

Šalys, pritardamos siekiams toliau plėtoti prekybinį ir ekonominį tarpusavio bendradarbiavimą, susitarė, kad 1992 metais Lietuvos Respublika ir Moldovos Respublika tieks viena kitai svarbiausių rūšių prekes laikydamos nomenklatūros ir kiekių, nurodytų 1 ir 2 priedeliuose, kurie yra neatskiriamos šio Susitarimo dalyvai ir kurie gali būti pakeisti arba papildyti Šalių tarpusavio susitarimu.

Prekės, nurodytos 1 ir 2 priedeliuose muičiu neapmokestinamos, šių prekių tiekimui netaikomi ir kiti apribojimai.

Šalys taip pat skatins ir sudarys palankias sąlygas palaikyti tiesioginius prekybinius ir ekonominius ryšius tarp abiejų respublikų ūkiniai subjekty.

**2 straipsnis**

Šalys susitarė, kad už prekes pagal nomenklatūrą ir kiekius, nurodytus 1 ir 2 priedeliuose, 1992 metais bus atskaitoma rubliais Šalių tarpusavio suinteresuotumą atitinkančiomis kainomis.

Tiekiamų prekių virš apimčių, numatytyų šio Susitarimo 1 ir 2 priedeliuose, o taip pat kitų prekių, nesančių minėtoje nomenklatūroje, kainas nustato ūkiniai subjektai tarpusavio susitarimu.

**3 straipsnis**

Šalys susitarė, kad vionai iš Šalių įvedus nacionalinę valiutą, tarpusavio atsiskaitymo tvarka ir sąlygos, taip pat valiuta, kurios pagrindu daromi skaičiavimai bus nustatyti specialiu dvišaliu susitarimu.

**4 straipsnis**

Šalys susitarė paveсти atitinkamieems valstybių ūkiniam subjektams konkretizuoti atskiras prekių rūšis ir užbaigti pasirašyti ūkines sutartis svarbiausių rūšių prekių, išvardintų pridedamuose prie šio Susitarimo 1 ir 2 priedeliuose, tiekimui, taip pat numatyti būdus šioms sutartims vykdyti.

## 5 straipsnis

Šalys susitarė sudaryti bendrą darbo grupę ir pavesti jai spręsti prekių tarpusavio tiekimo operatyvaus reguliavimo ir kontrolės klausimus.

Bendra darbo grupė kas ketvirtį susumuoją rezultatus ir prieikus numato būdus abipusiems įsipareigojimams, numatytiems įgaliotų ūkinų subjektų tarpusavio sutartyse, vykdyti.

## 6 straipsnis

Šalys susitarė, kad ginčai, kylančieji tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Moldovos Respublikos Vyriausybės, traktuojant ir vykdant ši Susitarimą, sprendžiami derybų keliu.

## 7 straipsnis

Šalys susitarė, kad krovinių prevežimo, transporto eismo tvarka ir sąlygos, išskaitant krovinių ir keleivių pervežimus tranzitu, taip pat transporto sistemų sąveika nustatomi dvišaliais susitarimais.

Šalys susitarė, kad vienos Šalies prekės, gabenamos tranzitu per kitos Šalies teritoriją, mūtu neapmokestinamos. Ta pati tvarka taikoma ir daiktams, valiutai ir vertybėms, kuriuos vežasi su savimi abiejų Šalių piliečiai, vykdami tranzitu į kitas valstybes ir grįždam i atgal.

## 8 straipsnis

Šalys sutiko užtikrinti vienos valstybės valstybinio turto, juridinių asmenų ir piliečių turto, esančio kitos valstybės teritorijoje, teisinę apsaugą pagal tarptautines normas.

## 9 straipsnis

Šalys pripažino tikslina įsteigti Šalių prekybines atstovybes atitinkamai Lietuvos Respublikoje ir Moldovos Respublikoje. Jų statusas ir veiklos sąlygos nustatomos atskiru susitarimu.

## 10 straipsnis

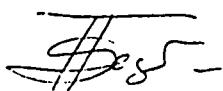
Šalys teiks viena kitai paramą bendradarbiaujant mokslo ir technikos srityje, steigiant bendras įmones, atliekant mokslinius tyrimus, keičiantis mokslinę ir techninę dokumentaciją, taip pat licencijomis ir patentais, specialistais ir delegacijomis, atstovaujančiomis valstybines tarnybas, įmones ir organizacijas, prisidės rengiant konsultacijas, konferencijas, parodas ir muges.

## 11 straipsnis

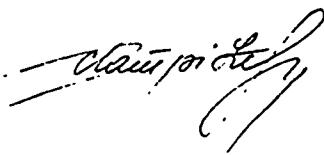
Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galios iki 1992 metų gruodžio 31 dienos, o kiek tai liečia svarbiausiuju rūšių prekių tiekimą - iki bus visiškai įvykdyti tarpusavio įsipareigojimai.

Susitarimas pasirašytas Kišiniove 1992 metų birželio <sup>X</sup> dieną, dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, rumunų ir rusų kalbomis, visi tekstai turi vienodą galia.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



Moldovos Respublikos Vyriausybės  
vardu:



---

## [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**ACORD DINTRE GUVERNUL REPUBLICII LITUANIENE ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA PRIVIND COLABORAREA COMERCIAL-ECONOMICĂ ÎN ANUL 1992**

Guvernul Republicii Lituaniene și Guvernul Republicii Moldova (în continuare denumite Părți), în baza Acordului dintre Guvernul Republicii Lituaniene și Guvernul Republicii Moldova privind colaborarea comercial-economică, tehnico-științifică și culturală pe anii 1991-1995, semnat la 19 decembrie 1990, au convenit următoarele:

**Articolul 1**

Confirmând intențiile lor de a dezvolta și în continuare colaborarea comercial-economică, Părțile au căzut de acord asupra faptului, că în 1992 livrările de mărfuri la cele mai importante sortimente dintre Republica Lituaniană și Republica Moldova se vor efectua conform nomenclatorului și volumelor din anexele 1 și 2, care sunt parte integrantă a prezentului Acord și pot fi modificate sau completate cu acordul ambelor Părți.

Totodată, circulația mărfurilor menționate nu va fi supusă impozitului vamal și altor restricții.

Pe lîngă această, Părțile vor contribui și vor crea condiții necesare pentru realizarea relațiilor comercial-economice directe între agenții economici ai ambelor Părți.

**Articolul 2**

Părțile sunt de acord să efectueze în 1992 decontările și plățile reciproce pentru nomenclatorul și volumele mărfurilor, incluse în anexele 1 și 2, în ruble, la prețuri ce garantează interesul reciproc al Părților.

Decontările și plăștile pentru mărfurile furnizate peste nomenclatorul și volumele, prevăzute în anexele 1 și 2 ale prezentului Acord, precum și pentru alte mărfuri, neprevăzute de nomenclatorul și volumele menționate, se vor stabili de către agenții economici, prin contractele încheiate de acestia.

#### Articolul 3

Părțile au convenit, că în cazul cînd va fi introdusă valuta națională a uneia din Părți, ordinea și condițiile decontărilor reciproce, precum și valuta în care se efectuează decontările vor fi stabilite într-un acord special bilateral.

#### Articolul 4

Părțile au căzut de acord să pună în sarcina agenților lor economici din domeniile respective specificarea unor sortimente de mărfuri și finalizarea acordurilor economice asupra livrărilor de mărfuri la cele mai importante sortimente conform anexelor 1 și 2 ale prezentului Acord, precum și aplicarea măsurilor necesare pentru asigurarea realizării lor.

#### Articolul 5

Părțile au convenit să creeze un grup comun de lucru, autorizat cu soluționarea problemelor de reglementare operativă și control asupra livrărilor reciproce de mărfuri. Grupul comun de lucru face totalurile trimestriale și, în caz de necesitate, aplică măsuri ce asigură îndeplinirea obligațiilor reciproce, prevăzute în contractele dintre agenții economici împăterniciți.

#### Articolul 6

Părțile consimt asupra faptului că diferențele, apărute între Guvernul Republicii Lituanie și Guvernul Republicii Mol-

dova la interpretarea și executarea prezentului Acord vor fi soluționate pe calea tratativelor.

#### Articolul 7

Părțile au convenit, că modul și condițiile traficului de mărfuri, circulației transportului, inclusiv traficul de mărfuri în tranzit și traficul de pasageri, precum și racordarea sistemului de transport se vor stabili prin acorduri bilaterale.

Părțile consimt să acorde libertate de tranzit pe teritoriile lor a mărfurilor fiecărei Părți, fără supunere la taxe vamale. Aceasta se referă în măsură egală la obiecte, valută și valori, transportate de cetățenii ambelor Părți, în drum spre și de la teritoriul altor state.

#### Articolul 8

Părțile au convenit să asigure protecția juridică a bunurilor statului, a averii persoanelor juridice și cetățenilor unei Părți, aflate pe teritoriul altei Părți, potrivit cu normele internaționale.

#### Articolul 9

Părțile recunosc raționalitatea creării reprezentanțelor comerciale ale Părților în Republica Lituaniană și respectiv în Republica Moldova. Statutul și modul lor de funcționare se stabileste într-un acord special.

#### Articolul 10

Părțile își vor acorda sprijin reciproc în realizarea colaborării în domeniul științei și tehnicii, organizării întreprinderilor mixte, cercetărilor științifice, schimbului documentației științifice și tehnice, inclusiv licențelor și brevetelor, schim-

bului de specialiști și delegații ce reprezintă organe de stat, întreprinderi și organizații, de asemenea vor contribui la organizarea consultațiilor, conferințelor, expozițiilor și jarmaroacelor.

Prezentul Acord intră în vigoare din ziua semnării și rămâne valabil pînă la 31 decembrie 1992, iar în partea ce se referă la listele celor mai importante sortimente de mărfuri – pînă la realizarea deplină a obligațiilor reciproce.

Semnat în or.

în două exemplare autentice, fiecare în limbile lituaniană, română și rusă, toate textele avînd aceeași putere juridică. În cazul apariției unor diferende la interpretare, textul de referință este cel în limba rusă.

Pentru Guvernul  
Republicii Lituaniene:

Pentru Guvernul  
Republicii Moldova:

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА  
О ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ НА 1992 ГОД**

---

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Молдова (в дальнейшем именуемые "Сторонами") в соответствии с Соглашением между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Молдова о торгово-экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве на 1991-1995 годы от "19" декабря 1990 года,

договорились о следующем:

### Статья 1

Стороны, подтверждая свои намерения на дальнейшее развитие торгово-экономического сотрудничества, условились, что на 1992 год поставки важнейших видов товаров между Литовской Республикой и Республикой Молдова будут осуществляться по номенклатуре и в объемах согласно приложениям 1 и 2, которые являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения и могут быть изменены или дополнены по взаимному согласию Сторон.

При этом движение указанных товаров таможенному обложению и другим ограничениям не подлежит.

Стороны, кроме того, будут оказывать содействие и создавать необходимые условия для осуществления прямых торгово-экономических связей между хозяйственными субъектами обеих республик.

### Статья 2

Стороны договорились взаимные расчеты и платежи в 1992 году по номенклатуре и объемам товаров, включенных в приложения 1 и 2 производить в рублях по ценам, обеспечивающим взаимный интерес Сторон.

Расчеты и платежи за товары, поставляемые сверх номенклатуры и объемов, предусмотренных в приложениях 1 и 2 к настоящему Соглашению, а также другие товары, не предусмотренные в указанной номенклатуре и объемах, определяются хозяйственными субъектами по договоренности между ними.

### Статья 3

Стороны согласились, что в случае введения одной из Сторон национальной валюты, порядок и условия взаиморасчетов, а также валюта на основе которой проводятся расчеты будут определены специальным двухсторонним соглашением.

## С т а т ь я 4

Стороны условились поручить соответствующим хозяйственным субъектам государств конкретизировать отдельные виды товаров и завершить заключение хозяйственных договоров на поставки важнейших видов товаров согласно приложениям 1 и 2 к настоящему Соглашению, а также принять необходимые меры по обеспечению их выполнения.

## С т а т ь я 5

Стороны договорились создать совместную рабочую группу, на которую возложить вопросы оперативного регулирования и контроля взаимных поставок товаров.

Совместная рабочая группа ежеквартально подводит итоги и, при необходимости, примимает меры, обеспечивающие выполнение взаимных обязательств, предусмотренных в контрактах между уполномоченными хозяйственными субъектами.

## С т а т ь я 6

Стороны договорились, что спорные вопросы, возникающие при толковании и выполнении настоящего Соглашения между Правительством Литовской Республики и Правительством Республики Молдова решаются путем переговоров.

## С т а т ь я 7

Стороны договорились, что порядок и условия перевозок грузов, движения транспорта, в том числе транзитных грузовых и пассажирских перевозок, а также взаимодействие транспортных систем, определяются двухсторонними соглашениями.

Стороны условились, что товары одной Стороны, следующие транзитом через территорию другой Стороны таможенному обложению не подвергаются. Это относится в равной мере к предметам, валюте и ценностям, перевозимым гражданами обеих Сторон, следующими транзитом в другие государства и обратно.

## С т а т ь я 8

Стороны условились обеспечить правовую защиту государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одного государства, находящегося на территории другого государства в соответствии с международными нормами.

## С т а т ь я 9

Стороны признали целесообразным создание торговых представительств Сторон соответственно в Литовской Республике и Республике Молдова. Статус и условия их деятельности определяется отдельным соглашением.

## С т а т ь я 10

Стороны будут оказывать содействие друг другу в сотрудничестве по вопросам науки и техники, организации совместных предприятий, научных исследований, обменом научной и технической документацией, в том числе лицензиями и патентами, специалистами и делегациями, представляющими государственные органы, предприятия и организации, способствовать в организации консультаций, конференций, выставок и ярмарок.

## С т а т ь я 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до 31 декабря 1992 г., а в части списков важнейших видов товаров — до полного выполнения взаимных обязательств.

Совершено в г. Кишиневе "2" июня 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском, румынском и русском языках, при чем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Литовской Республики:

За Правительство  
Республики Молдова:

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 К СОГЛАШЕНИЮ О ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВУ МЕЖДУ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ МОЛДОВА НА 1992 ГОД

С П И С О К

важнейших видов товаров, поставляемых из  
Литовской Республики в Республику Молдова  
в 1992 году

Наименование	Единица измерения	Количество или сумма
1	2	3
Изделия дальнейшего передела	тыс.т	0,1
Металлоизделия	"	0,001
Дисперсия ПВА	"	0,777
Пленка полистиленовая	"	1,946
Станки металлорежущие	штук	165
Электродвигатели переменного тока с высотой оси вращения 63-355 мм	тыс.шт.	7,5
Электродвигатели малой мощности для комплектации непродовольственных товаров народного потребления	тыс.шт.	320,22
Оборудование электросварочное	"	0,3
Компрессоры для бытовых холодильников	"	2,870
Инструмент металлообрабатывающий	млн.руб.	0,08
Строительно-отделочные машины	шт.	2346
Ванны стальные	тыс.шт.	19
Мягкая кровля	млн.м <sup>2</sup>	0,113
Скобяные изделия	тыс.шт.	1460,0
Лекарственные средства	млн.руб.	1,85
Фанера kleеная	м <sup>3</sup>	30,0
Картон коробочный	т	599
Бумага пачечная для упаковки папирос и сигарет	т	336
Бумага электрофотографическая	тыс.м <sup>2</sup>	47,5
Лента бумажная многослойная	тыс.рул.	2,4
Ткани - всего	млн.м	2,4
ткани хлопчатобумажные	"	1,3
ткани шёлковые	"	0,3
ткани льняные	"	0,5

I	2	3
ткани шерстяные	млн.м	0,3
Обувь кожаная	млн.пар	0,02
Обувь валяная	млн.пар	0,02
Текстильная галантерея	млн.руб.	0,75
Кожаная галантерея	млн.руб.	0,8
Прочие галантерейные товары	"	0,27
Парфюмерно-косметические товары	"	I,13
Ковры и ковровые изделия	тыс.м <sup>2</sup>	7,5
Туалетное мыло	тыс.т	0,6
Культтовары и спорттовары	млн.руб.	3,513
в том числе:		
магнитофоны	тыс.шт.	0,36
Чулочно-носочные изделия	тыс.пар	210,0
Хозяйственные товары	млн.руб.	3,958
в том числе:		
холодильники и морозильники	тыс.шт.	2,99
электропылесосы	"	5,06
Молочные консервы	муб	2,1
Спирт-ретификат	дкл	100
Спирт-сырец	"	150

От Литовской  
Республики:

Заместитель Министра  
Торговли и Материальных Ресурсов,

Д. РУМСКАС

От Республики  
Молдова:

Первый Заместитель Министра  
Торговли и Материальных Ресурсов,

И. ПАЛАНЧИКА

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 К СОГЛАШЕНИЮ О ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОМ  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ МОЛДОВА И ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ НА 1992 ГОД**

**С П И С О К**

важнейших видов товаров, поставляемых  
из Республики Молдова в Литовскую Республику  
в 1992 году

Наименование	Единица измерения	Количество или сумма	
	I	II	III
Сталь сортовая горячекатаная (включая мелкосортную и нержавеющую)	тыс.т	4,5	
Трансформаторы силовые	тыс.КВА	2,3	
Электродвигатели – всего	тыс.шт.	0,05	
в том числе:			
электродвигатели взрывобезопасные	тыс.шт.	0,05	
Стеклотекстолит	тонн	160	
Гетинакс фольгированный	"	159	
Оборудование для прачечных и химчисток	шт.	18	
Автомобили специализированные	"	1	
Прицепы и полуприцепы	"	48	
в т.ч. рефрижераторы	"	13	
Машины для коммунального хозяйства	"	24	
Тракторы	тыс.шт.	0,090	
Оборудование электротермическое	тыс.квт	0,132	
Насосы центробежные, паровые и проводные поршневые	шт.	630	
Оборудование литейное	"	2	
Станки деревообрабатывающие	"	40	
Гофрокартон	тыс.м <sup>2</sup>		
Лекарственные средства	млн.руб.	0,39	
Зооветпрепараты	"	0,8	
Семена и посадочный материал	"	4,83	
Нетканые материалы типа тканей	млн.м	0,1	
Ткани хлопчатобумажные	"	1,13	
Ткани шелковые	"	0,22	
Швейные изделия	млн.руб.	8,0	

	I	II	III
Обувь кожаная	млн. пар	0,040	
Галантерейные товары	млн. руб.	8,671	
в том числе:			
парфюмерно-косметические товары	"	3,89	
галантерея текстильная	"	2,52	
галантерея кожаная	"	0,8	
изделия ювелирные	"	2,198	
прочие галантерейные товары	"	0,423	
Культтовары и спорттовары	"	1,846	
Хозяйственные товары	"	26,642	
в том числе:			
холодильники и морозильники	тыс. шт.	1,008	
машины стиральные	"	9	
У т ю г и	"	9,828	
Эл.чайники	"	1,728	
прочие хозяйственные товары	млн. руб.	1,372	
Овощи, фрукты, плоды	тыс.т	9,5	
Консервы плодовоовощные	муб	48,0	
Томат паста	"		
Пектин яблочный	т	1,5	
Виноматериалы шампанские	тыс. дал	770	
Коньяки	тыс. дал	20	
Напиток "Стругураи"	"	25	
Спирт коньячный	"	5,5	
В и н о	"	100	
Табачное сырьё	тыс.т	1,8	

От Республики  
Молдова:

Первый Заместитель Министра  
Торговли и Материальных Ресурсов,

И. ПАЛАНЧИКА

От Литовской  
Республики:

Заместитель Министра  
Торговли и Материальных Ресурсов,

Д. РУМСКАС

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF MOLDOVA CONCERNING TRADE AND ECONOMIC CO-  
OPERATION IN 1992**

---

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Parties"), in accordance with the Agreement of 19 December 1990 between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova concerning trade and economic, scientific and cultural cooperation during the period 1991-1995, have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties, confirming their intention further to develop trade and economic cooperation, have agreed that, in 1992, deliveries of the most important types of goods between the Republic of Lithuania and the Republic of Moldova shall be effected in accordance with the classification and in the volume set out in annexes 1 and 2, which constitute integral parts of this Agreement and may be altered or supplemented by mutual agreement between the Parties.

The movement of these goods shall not be subject to customs duties or other restrictions.

In addition, the Parties shall provide assistance and create the necessary conditions for the operation of direct trade links between bodies corporate or individuals engaged in business in the two Republics.

*Article 2*

The Parties have agreed that, in 1992, their accounts and payments for goods delivered in accordance with the classification and in the volume set out in annexes 1 and 2 shall be denominated in rubles at prices established on the basis of the mutual interest of the Parties.

Accounts and payments for deliveries of goods over and above the classification or in excess of the volume set out in annexes 1 and 2 to this Agreement, as well as for other goods not specified therein, shall be determined by agreement between the bodies corporate or individuals concerned.

*Article 3*

The Parties have agreed that, if either of them shall introduce a national currency, the accounting procedures and conditions and the currency in which the accounts are to be denominated shall be determined by a special bilateral agreement.

*Article 4*

The Parties have agreed to entrust to the bodies corporate or individuals of the two States concerned the task of defining individual types of goods and concluding

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1992 by signature, in accordance with article 11.

contracts for deliveries of the most important types of goods, in accordance with annexes 1 and 2 to this Agreement, and of making the necessary arrangements for their implementation.

#### *Article 5*

The Parties have agreed to establish a joint working group to deal with questions relating to the operational regulation and control of deliveries of goods between them.

The joint working group shall report quarterly and, when necessary, shall take steps to ensure the fulfilment of the mutual obligations set out in the contracts between the competent bodies corporate or individuals.

#### *Article 6*

The Parties have agreed that any disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Moldova shall be resolved by negotiation.

#### *Article 7*

The Parties have agreed that the procedures and conditions for deliveries of goods, the movement of transport, including transit cargoes and passenger traffic, and the coordination of their transport systems shall be determined by bilateral agreements.

The Parties have agreed that the goods of one Party carried in transit through the territory of the other Party shall not be subject to customs duties. This shall apply equally to articles, currency and valuables carried by nationals of either Party in transit to or from other States.

#### *Article 8*

The Parties have agreed to ensure the legal protection of the State property and the property of bodies corporate and nationals of one State located in the territory of the other State.

#### *Article 9*

The Parties have recognized the expediency of establishing trade missions of the Parties in the Republic of Lithuania and the Republic of Moldova. The status and conditions of their activities shall be determined in a separate agreement.

#### *Article 10*

The Parties shall provide assistance to each other by cooperating on questions of science and technology, the formation of joint ventures, scientific research, the exchange of scientific and technological documentation, including licences and patents, exchanges of experts and delegations representing State organs, enterprises and organizations, and shall facilitate the holding of consultations, conferences, exhibitions and trade fairs.

#### *Article 11*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1992; with regard to the lists of the most impor-

tant types of goods, it shall remain in force until all the mutual obligations have been fulfilled.

DONE at Chisinau, on 8 June 1992, in duplicate, in the Lithuanian, Romanian and Russian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Lithuania:

[*Illegible*]

For the Government  
of the Republic of Moldova:

[*Illegible*]

**ANNEX 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND  
THE REPUBLIC OF MOLDOVA CONCERNING TRADE AND ECONOMIC CO-  
OPERATION IN 1992**

*List of the most important types of goods delivered  
from the Republic of Lithuania to the Republic of Moldova in 1992*

<i>Classification</i> <i>l</i>	<i>Unit of measurement</i> <i>2</i>	<i>Quantity or total value</i> <i>3</i>
Articles for onward distribution .....	Thousand tons	0.1
Metal goods .....	Thousand tons	0.001
Polyvinyl acetate dispersion .....	Thousand tons	0.777
Polyethylene sheeting .....	Thousand tons	1.946
Metalworking machine tools .....	Item	165
AC motors with spindle lengths from 63 to 355 mm ..	Thousand items	7.500
Low-output electric motors for assembly of consumer goods .....	Thousand items	320.220
Electric welding equipment .....	Thousand items	0.3
Compressors for domestic refrigerators .....	Thousand items	2.870
Metalworking tools .....	Million roubles	0.08
Power tools for construction finishing work .....	Item	2.346
Steel baths .....	Thousand items	19
Flexible roofing material .....	Million m <sub>2</sub>	0.113
Hardware goods .....	Thousand items	1 460.0
Medicaments .....	Million roubles	1.85
Plywood .....	m <sup>3</sup>	30.0
Paperboard for cartons .....	Ton	599
Box-cover paper for packaging Russian- and Western-style cigarettes .....	Ton	336
Electrophotographic paper .....	Thousand m <sup>2</sup>	47.5
Multi-ply paper .....	Thousand rolls	2.4
Fabrics — total .....	Million m	2.4
Cotton .....	Million m	1.3
Silk .....	Million m	0.3
Linen .....	Million m	0.5
Wool .....	Million m	0.3
Footwear, leather .....	Million pairs	0.02
Footwear, felt .....	Million pairs	0.02
Textile fancy goods .....	Million roubles	0.75
Leather fancy goods .....	Million roubles	0.8
Other fancy goods .....	Million roubles	0.27

<i>Classification</i> <i>l</i>	<i>Unit of measurement</i> <i>2</i>	<i>Quantity or total value</i> <i>3</i>
Perfumery and cosmetics .....	Million roubles	1.13
Rugs and carpeting .....	Thousand m <sup>2</sup>	7.5
Toilet soap .....	Thousand tons	0.6
Recreational and sporting goods including: .....	Million roubles	3.513
Tape recorders .....	Thousand items	30.36
Hosiery .....	Thousand pairs	210.0
Household goods including: .....	Million roubles	3.958
Refrigerators and deep-freezes .....	Thousand items	2.99
Vacuum cleaners .....	Thousand items	5.06
Milk products in airtight containers .....	Million standard tins	2.1
Distilled alcohol .....	Decalitre	100
Raw spirits .....	Decalitre	150

For the Republic  
of Lithuania:

D. RUMSKAS  
Deputy Minister of Trade  
and Material Resources

For the Republic  
of Moldova:

I. PALANCHIKA  
First Deputy Minister of Trade  
and Material Resources

**ANNEX 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND  
THE REPUBLIC OF MOLDOVA CONCERNING TRADE AND ECONOMIC CO-  
OPERATION IN 1992**

*List of the most important types of goods delivered  
from the Republic of Moldova to the Republic of Lithuania in 1992*

<i>Classification</i> <i>I</i>	<i>Unit of measurement</i> <i>2</i>	<i>Quantity or total value</i> <i>3</i>
Hot-rolled sectional steel (including small-section and stainless) .....	Thousand tons	4.5
Power transformers .....	Thousand kVA	2.3
Electric motors — total including: .....	Thousand items	0.05
Explosion-proof motors .....	Thousand items	0.05
Fibreglass laminate .....	Tons	160
Getinaks (as foil) .....	Tons	159
Laundry and dry-cleaning equipment .....	Item	18
Special-purpose vehicles .....	Item	1
Trailers and half-trailers including: .....	Item	48
Refrigerated types .....	Item	13
Municipal sanitation machines .....	Item	24
Tractors .....	Thousand items	0.090
Electrothermal equipment .....	Thousand kW	0.132
Centrifugal, vapour and piston power pumps .....	Items	630
Casting equipment .....	Items	2
Woodworking machine tools .....	Items	40
Corrugated paperboard .....	Thousand m <sup>2</sup>	
Medicaments .....	Million roubles	0.39
Zootechnical-veterinary drugs .....	Million roubles	0.8
Seeds and stock .....	Million roubles	4.83
Fabric-type non-woven material .....	Million m	0.1
Cotton fabric .....	Million m	1.13
Silk fabric .....	Million m	0.22
Garments .....	Million roubles	8.0
Leather footwear .....	Million pairs	0.040
Fancy goods including: .....	Million roubles	8.671
Perfumery and cosmetics .....	Million roubles	3.89
Textile fancy goods .....	Million roubles	2.52
Leather fancy goods .....	Million roubles	0.8
Jewellery .....	Million roubles	2.198
Other fancy goods .....	Million roubles	0.423

<i>Classification</i> <i>1</i>	<i>Unit of measurement</i> <i>2</i>	<i>Quantity or total value</i> <i>3</i>
Recreational and sporting goods.....	Million roubles	1.846
Household goods including: .....	Million roubles	26.642
Refrigerators and deep-freezes .....	Thousand items	1.008
Washing machines .....	Thousand items	9
Irons.....	Thousand items	9.828
Electric kettles .....	Thousand items	1.728
Other household goods.....	Million roubles	9.372
Vegetables, orchard and soft fruits .....	Thousand tons	9.5
Fruit and vegetable preserves .....	Million standard tins	48.0
Tomato paste .....	Million standard tins	
Apple pectin .....	Tons	1.5
Champagne-type wine materials .....	Decalitre	770
Brandies .....	Decalitre	20
“Strugurash” spirits .....	Decalitre	25
Brandy alcohol.....	Decalitre	5.5
Wine.....	Decalitre	100
Raw tobacco.....	Thousand tons	1.8

For the Republic  
of Lithuania:

D. RUMSKAS

Deputy Minister of Trade  
and Material Resources

For the Republic  
of Moldova:

I. PALANCHIKA

First Deputy Minister of Trade  
and Material Resources

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EN 1992 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA**

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés « les Parties »),

Conformément à l'Accord relatif au commerce et à la coopération économique, scientifique et culturelle au cours de la période 1991-1995, conclu le 19 décembre 1990 entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties, confirmant leur intention de développer plus avant leur coopération commerciale et économique, conviennent qu'en 1992, les livraisons des principaux types de marchandises entre la République de Lituanie et la République de Moldova seront effectuées conformément à la classification et au volume défini aux annexes 1 et 2, qui forment des parties intégrantes du présent Accord et peuvent être modifiées ou complétées par accord mutuel entre les Parties.

Les mouvements de ces marchandises ne seront soumis à aucun droit de douane ou autres restrictions.

En outre, les Parties prêteront assistance et créeront les conditions nécessaires au fonctionnement de liens commerciaux directs entre les sociétés et les personnes physiques qui se livrent au commerce entre les deux républiques.

*Article 2*

Les Parties conviennent qu'en 1992, leurs comptabilités et paiements relatifs aux marchandises livrées conformément à la classification et au volume définis aux annexes 1 et 2 seront établis en roubles aux prix fixés sur base de l'intérêt réciproque des Parties.

Les comptabilités et paiements pour les livraisons de marchandises hors classification ou dépassant le volume défini aux annexes 1 et 2 au présent Accord ainsi que pour d'autres marchandises non précisées dans ces annexes seront déterminés par accord mutuel entre les sociétés et les personnes concernées.

*Article 3*

Les Parties conviennent que, si l'une d'entre elles adopte une monnaie nationale, les procédures et les conditions comptables ainsi que la monnaie dans laquelle il convient d'établir les comptes seront déterminées par un accord bilatéral spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1992 par la signature, conformément à l'article 11.

#### *Article 4*

Les Parties conviennent de confier aux sociétés ou aux personnes des deux Etats concernés la tâche de définir les différents types de marchandises et de conclure des contrats pour les livraisons des principaux types de marchandises, conformément aux annexes 1 et 2 au présent Accord, et de prendre les dispositions requises pour la mise en œuvre desdits contrats.

#### *Article 5*

Les Parties conviennent d'instituer un groupe de travail mixte en vue de régler les questions qui ont trait à la réglementation d'exploitation et au contrôle des livraisons de marchandises entre elles.

Le groupe de travail mixte fera rapport trimestriellement et, si nécessaire, prendre des mesures en vue d'assurer l'accomplissement des obligations mutuelles définies dans les contrats conclus entre les sociétés ou les personnes compétentes.

#### *Article 6*

Les Parties conviennent que tout litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui surgirait entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Moldova sera réglé par voie de négociation.

#### *Article 7*

Les Parties conviennent que les procédures et les conditions pour les livraisons de marchandises, les mouvements de transport, y compris les cargaisons de transit et le trafic des passagers, ainsi que la coordination de leurs systèmes de transport seront déterminés par des accords bilatéraux.

Les Parties conviennent que les marchandises d'une Partie transportées en transit sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas soumises aux droits de douane. Cette disposition s'applique également aux articles, devises et valeurs transportés par des ressortissants de l'une des Parties transitant à destination ou en provenance d'Etats tiers.

#### *Article 8*

Les Parties conviennent d'assurer la protection juridique des biens appartenant à l'Etat et des biens appartenant aux sociétés et aux ressortissants d'une des Parties lorsque ces biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 9*

Les Parties reconnaissent l'opportunité d'instituer des missions commerciales des Parties dans la République de Lituanie et la République de Moldova. Le statut de ces missions et les conditions de leurs activités seront déterminés dans le cadre d'un accord distinct.

#### *Article 10*

Les Parties se prêtent mutuellement assistance en coopérant dans les domaines de la science et de la technologie, de la constitution de coentreprises, de la recherche scientifique, de l'échange de documentation scientifique et technologique, y compris les licences et brevets, de l'échange d'experts et de délégations représentant les

organes de l'Etat, les entreprises et les organisations, et facilitent l'organisation de consultations, de conférences, d'expositions et de foires commerciales.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1992; en ce qui concerne les listes des principaux types de marchandises, il restera en vigueur jusqu'à ce que toutes les obligations réciproques aient été remplies.

FAIT à Chisinau le 8 juin 1992, en deux exemplaires en langues lituanienne, roumaine et russe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

[*Ilisible*]

Pour le Gouvernement  
de la République de Moldova :

[*Ilisible*]

---

